

1857-dik év.

II. R é s z.

I. darab.

Kiadott és szétküldött február 19-kén 1857.

1. szám.

### Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 december 19-ről, a rongyszedésre adandó engedély iránti határozatokkal.

Minthogy sok tekintetben kívánatos a rongyszedésre való engedély adása iránt egyformán eljárni, és azon egyéneket, kik a rongyszéddéssel foglalkoznak, kellő nyilvánosságban tartani, a magas cs. k. belügyministerium egyetértve a cs. k. kereskedelmi ministeriummal és a cs. k. legfőbb rendőri hatósággal következőt találta meghatározandónak:

1. A rongyszedésre való engedélyek vagy is igazolási jegyek jövődében a cs. k. járási hivataloktól s városokban, hol a politikai ügyvitel a városi tanácsokra van átruházva, ezektől adandók ki.

2. A mennyiben ezen igazolási jegyek belföldön utazási okmányok gyanánt használatnak, utazási okmányok alakjában adandók ki, mire nézve, ha a kiadás helyén egy országfejedelmi rendőri hatóság találtatik, ettől utazásra láttamozandók, és általában az utazási okmányokra nézt érvényes rendszabályok szerint tárgyalandók.

3. Ezen igazolási jegyek jó magaviseletű egyéneknek ingyen adandók ki.

Miről a cs. k. . . . . tudomás és ahoztartás végett értesítettik.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében  
a cs. k. udvari tanácsos  
Amadei s. k.

II. 1857.

## Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1857.

II. A b t h e i l u n g.

I. Stück.

Ausgegeben und versendet am 19. Februar 1857.

No. 1.

### Kundmachung

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 19. December 1856, mit Bestimmungen bezüglich der Ertheilung der Bewilligung zum Habernsammeln.

Nachdem es in vielfacher Beziehung erwünscht ist, daß bezüglich der Ertheilung der Bewilligung zum Habernsammeln gleichförmig vorgegangen, und diejenigen Individuen, welche sich mit dem Habernsammeln beschäftigen, in gehöriger Evidenz gehalten werden, hat das hohe k. k. Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem k. k. Ministerium des Handels und der k. k. Obersten Polizei- Behörde Folgendes festzusetzen befunden:

1. Die Lizenzen oder Legitimationscheine zum Habernsammeln sind in Zukunft von den k. k. Bezirksämtern und in Städten, wo die politische Geschäftsführung den städtischen Magistraten übertragen ist, von diesen auszufertigen.

2. In wieferne diese Legitimationscheine als Reiseurkunden im Inlande benützt werden, müssen sie in der Form von Reiseurkunden auszufertigt, daher, wenn sich am Ausstellungsorte eine landesfürstliche Polizeibehörde befindet, von dieser zur Reise vidirt, und überhaupt nach den für Reiseurkunden geltenden Vorschriften behandelt werden.

3. Sind diese Legitimationscheine unentgeltlich an Individuen von gutem Wohlverhalten zu verabfolgen.

Hievon wird das k. k. zur Wissenschaft und Darnachachtung in Kenntniß gesetzt.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:

Der k. k. Hofrath  
Amadei m. p.

Bibl.-Nr. .... Abth. ....

der k. k. Rechts-Akademie zu Hermannstadt.

пентр

ARDEALŪ.

Анъл 1857.

II. С Е П Ч И Я Н Е.

I. тьнънкъ.

Есрпадъ ми тръмичъ дн 19. Февраръ 1857.

Nr. 1.

### Пъблѣкъчѣнеа

гьбернънтълѣ ч. р. пентр Ардеалъ дн 19. Децемре 1856, къ дѣпъсечѣнѣ прѣвиторе ла дареа дъвоирѣ пентр стринцереа де рже сеаъ тренце спре фабрикареа хъртиѣ.

Фѣндъ дн маѣ тьлѣ прѣвинце де доритъ, ка дн чеа че прѣвинце ла дареа дъвоирѣ пентр стринцереа де рже сеаъ тренце съ се пьзѣаскъ о пьшире зпѣформъ, ми ка персоне, че се кьпрѣндъ къ адънареа тренцелоръ, съ се цѣпъ дн евидѣнцъ къвенѣтъ, длаълѣ министерѣ ч. р. де интерне, днделегъндъсе къ министерѣ ч. р. де коммерчѣс ми къ сьпрема деперторѣ ч. р. де полицѣ, а афлаъ къ кале а стати зрѣитореа:

1. Лѣчинцѣ сеаъ адеверѣнцѣле де лѣцитъчѣне пентр адънареа де тренце се воръ да не вииторѣ де къръ офѣцѣле ч. р. де прѣтъръ, сар' дн четъцѣ знде администрареа трѣвилоръ полицѣ есте конкрезътъ маѣстрателоръ четъчѣне, де къръ ачѣсте.

2. Пълъ дн къръ адеверѣнцѣле ачѣсте де лѣцитъчѣне се воръ фолосѣ ка докзѣмѣте де кълъторѣ прѣн пьнтрълѣ патрѣѣ, аъ съ фѣз date дн форма докзѣмѣтелоръ де кълъторѣ; дрѣнтачѣеа афлѣндъсе ла локълѣ знде се даъ ачѣле врео деперторѣ провинциале де полицѣ, се воръ виза де къръ ачѣеа, трапъндъсе пѣсте толъ дъпъ прѣскрѣнтѣле че късѣ пентр докзѣмѣтеле де кълъторѣ.

3. Адеверѣнцѣле ачѣсте де лѣцитъчѣне се воръ да ла персоне къ пьртаре вьлъ фъръ де нѣчѣ о платъ.

Дѣспре ачѣеацѣ се днкъношѣнцѣаъз ч. р. пентр мѣинцъ ми днтокмаѣ зрѣаре.

Пентр Сепенѣтатеа сеа допнълѣ гьбернъторъ

ч. р. конциарѣ де кърѣ  
Amadei m. p.

## Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 december 26-ról, a közügyészi közlönyök gyanánt kiküldött ügyvédeknek levél- és szekérpostánál bérmentessége iránt.

A magas cs. k. kereskedelmi minisztérium f. é. december 9-ről 30200/3740 sz. a. kelt kibocsátványával a közügyészi ügyekben kiküldött vagy kirendelt ügyvédeknek (országos ügyvédeknek, jegyzőknek) a kiküldő pénzügyi ügyvédség vagy ügyvédségi osztályali közlekedésnél a levél- és szekérpostánál bérmentességet olly föltétel alatt engedte meg, hogy az ez esetbeni küldemények a kiküldött közügyészi közlöny — illetőleg a pénzügyi ügyvédség pecsétjével lepecsételvek és a megjelöléssel „közügyészi ügyekben“ látvák el.

Mi is ezennel köztudomásra hozatik.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében  
a cs. k. udvari tanácsos  
**Amadei s. k.**

## Rendelete

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 december 30-ról, mely által a nyilvános közkórodákban szaporodott behajthatlan ápolási költségeknek az országos pénzalapból leendő megfizetése iránti határozatok tételnek közzé.

Minekutánna a magas cs. k. belügyi minisztérium mult évi márczius 6-ról 6382 sz. a. kelt kibocsátványával a nyilvános közkórodák behajthatlan gyógyítási és ápolási költségeinek az országos pénzalapból leendő megtérítése iránti elveket már megállapította, és a f. hó 4-ről 26641 sz. alatti kibocsátvánnyal az ezen rendelet keresztülvitelére határozatokat leadta, következő tételik ahoztartás végett közzé:

I. Olly ápolási költségek, mellyeket a nyilvános közkórodák azok alapítványai s az azokra nézve érvényes szabályzat szerint fölvelt betegekért követelni jogosítvák, és mollyek az ápolttól magától vagy más az általános vagy különös törvények és szabályok vagy különös szerződvények, alapítványi kötelezettségek, bírósági vagy közigazgatási határozatok s t. efl. következtében a fizetésre legközelebb kötele-

## Kundmachung

der f. f. Statthaltereii für Siebenbürgen vom 20. December 1856, bezüglich der Postfreiheit der als. Fiskalorgane delegirten Advocaten bei der Brief- und Fahrpost.

Das hohe f. f. Handels-Ministerium hat mit dem Erlasse vom 9. December l. J. Z. 30290/3740 den in Fiskal-Angelegenheiten delegirten oder exponirten Anwälten (Landesadvocaten, Notären) im Verkehre mit der delegirenden Finanz-Prokuratur oder Prokuratur-Abtheilung, die Postfreiheit bei der Brief- und Fahrpost unter der Bedingung bewilliget, daß die diesfälligen Sendungen mit dem Siegel des delegirten Fiskalorganes bezüglich jenem der Finanz-Prokuratur verschlossen und mit der Bezeichnung „In Fiskal-Angelegenheiten“ versehen sind.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.  
Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:  
Der f. f. Hofrath  
**Amadei m. p.**

## B e r o r d n u n g

der f. f. Statthaltereii für Siebenbürgen vom 30. December 1856, womit die Bestimmungen über den Ersatz der in allgemeinen öffentlichen Krankenanstalten auflaufenden uneinbringlichen Verpflegskosten aus dem Landesfonde fundgemacht werden.

Nachdem das hohe f. f. Ministerium des Innern bereits mit dem Erlasse vom 6. März v. J. Z. 6382, die Grundsätze über die Vergütung uneinbringlicher Heil- und Verpflegskosten öffentlicher allgemeiner Krankenanstalten aus dem Landesfonde festgestellt, und mit hohem Erlasse vom 4. d. M., Z. 26641, die Bestimmungen zur Durchführung dieser Anordnung herabgegeben hat, wird Nachstehendes zur Darnachachtung fundgemacht:

I. Verpflegskosten, welche öffentliche allgemeine Krankenanstalten nach Maßgabe ihrer Stiftungen und der für sie geltenden Reglements für aufgenommene Kranken anzusprechen berechtigt sind, und welche nicht von den Verpflegten selbst oder von Anderen zu Folge allgemeiner oder spezieller Gesetze und Vorschriften oder nach besondern Verträgen, Stiftungsverbindlichkeiten, richterlichen oder administrativen Erkenntnissen u. dgl.

## Ordinьчиsnea

гьверньмантьялї ч. р. пентрь Ардоалъ дин 20. Децемьре 1856, привиторе ла екзїреа де портъ а адвокацилоръ делегатуї ка органе Фискалї, атьлї ла поста де скрїсорї кьтї шї ла чеа кь трьсэра.

Аналтїлї министрїс ч. р. де комерчїс, прин декретсїлї дин 9. Децемьре а. к. Nr. 30290/3740 а датї екзїре де портъ адвокацилоръ (адвокацилоръ провинчїалї, нотарилоръ) трьмїшї дн касе Фискалї, ор еспосїтацї, дн кореспундїнда че о воръ ареа кь прокспратэра фїнанцїаре, ор кь деспърїїмантьялї прокспратэреї, атьлї пентрь поста де скрїсорї, кьтї шї пентрь чеа кь трьсэра, сьнт кондїчїсне. ка актїелї де еспедїчїснї сь фїз сївїланте кь сїпїлїлї органьлї Фискале шї ресептїве кь чеа алї прокспратэреї фїнанцїарї, шї превъзле кь днскрїсїлї: „дн касе Фискалї.“

Каре прин ачєаста се адьче ла пьелїкь кьпомїтїнць.

Пентрь серенїтатеа са D. гьверньторъ ч. р. концилїарїс де кэпто  
**Amadei m. p.**

## Ordinьчиsnea

гьверньмантьялї ч. р. пентрь Ардоалъ дин 30. Децемьре 1856, прин каре се адькї ла пьелїкь кьпомїтїнць дїснєсчїснїло пентрь ревопїфикареа дин фондсїлї провинчїале а спеселоръ фькьсте кь кьстареа де волнавї дн сїїталеле дїнерарї пьелїче, карї дела парїкьларї нє со нотї скьте.

Статопїндї Аналтїлї министрїс ч. р. де їнтерно прин декретсїлї дин 6. Марчїс а тр. Nr. 6382 прїнчїїеле пентрь ревопїфикареа дин фондсїлї провинчїале а спеселоръ фькьсте кь вїндєкареа шї кьстареа де волнавї дн сїїталеле дїнерарї пьелїче, карї дела ресептївї волнавї нє се нотї скьте, шї дїснєкандї кь Аналтїлї декретї дин 4. але кьрїтеї лїнї Nr. 26641 чеа де кьвїнць пентрь пьереа дн лєкпаре а ачєстїї ordїньчїснї, се пьелїкь пентрь днтокмаї зрмаре чеа зрмьтєро:

I. Спеселе де кьстаре, карї сьнт дндрептїдїте але прелїнде обмїентїле ашезїмїте де волнавї пентрь волнавї прїмїїлї, дн конформїтате кь фьндьчїснїлї лоръ шї кь регьлїмїнтеле че кьсць пентрь еле, шї карї нїчї се нотї скьте дела чєї кьстатї, нїчї дела алто персоне фїсїче аї моралї (корпорьчїснї, зпїснї, дьхьрї м. м. д.), карї не темейлї лєцїлоръ шї ordїньчїснїлоръ дїнералї аї спєцїалї, аї





Az illetőségi vagy fizetéstehetlenségi bizonyítványok hiánya mián egy betegnek sem tagadandó meg a fölvétel.

2. A betegnek egy illy korházbai átadásának, a hol csak letetséges és kivihető, egy rendes, a betegnek és a növekedett ápolási költségek fizetésire törvényesen hivatta levő személyek, testületek, czéhok s a t. személyleírását, illetőségi és fizetéstehetlenségi viszonyait pontosan kimutató fölvételi okmány mellett kell megtörténnie.

3. Ezen fölvételi okmányok,

- önfizetőknél a fenebbi adatokon kívül még különösen az egy hónapi ápolási illetékek letételit vagy biztosítását kell magában foglalnia;
- cselédeknel és munkásoknál, kik se nem napszámcsok, se nem tartoznak egy czéhhoz, azon okmány egy mellékelt minta szerint előre nyomtatott rovatu, a gazda vagy munkaadó által tökéletesen kitöltendő szolgálati vagy dologi bizonyítványban áll;
- czéhok, egyletek, vagy gremiumok tagjainál az illető elnök korházi utasítványában, melly minden megbetegedett tagnak vonakodás nélkül adandó;
- növendékek és egyházi javadalmásoknál a papi-hivatalos utasítványban,
- az egy hatóságtól átadatottaknál a hivatalos utasítványban, mellynek a 2. szám alatt említett adatokon kívül még azon határozatot is kell magában foglalnia, hogy mi kellessék a beteggel gyógyulása után történni, és ha ezek már kieszközöltettek, azon személy és pénzalapnak megnevezését is foglalnia, mellyet a fizetési kötelezettség illet;
- a többi nem az előbbi osztályok valamelyikéhez tartozóknál a rendőri vagy helyhatósági utasítványban a mellékelt minta szerint.

4. Olly betegeknel, kik fölvételi okmány nélkül hozatnak az intézetbe, vagy önmaguk jelentkeznek a fölvételre, az intézetnek kell azok illetősége és fizetési kötelezettségi viszonyaik és az érettek fizetésre kötelezett személyek, testületek s a t. iránt fölvilágosítást adó okmányok beszerzéséről gondoskodni, és szükség esetére ez iránt az illető hatósághoz fordulni.

5. A 4. alatt fejtegetett esetben s minden más esetekben, midőn a fölvételi okmányban foglalt, a betegnek vagy az érette fizetésre törvényesen kötelezettnek személyleírása és fizetéstehetlensége felől valami kétely támad, az intézet résziről a beteggel, mennyiben annak állapota engedi, töstént egy körülményes s kiváltképp a fizetési s illetőségi viszonyokat,

Wegen Mangel der die Zuständigkeit oder Zahlungsfähigkeit nachweisenden Documente ist keinem Kranken die Aufnahme zu verweigern.

2. Die Abgabe eines Kranken in eine solche Krankenanstalt hat, wo es immer thunlich und ausführbar ist, mit einem regelmäßigen, das Nationale, die Zuständigkeits- und Zahlungsfähigkeitsverhältnisse des Kranken und der zur Zahlung der für ihn erlaufenen Verpflegskosten gesetzlich berufenen Personen, Körperschaften, Innungen u. genau nachweisenden Aufnahms-Document zu geschehen.

3. Dieses Aufnahms-Document hat insbesondere

- bei Selbstzahlenden außer obigen Daten noch den Erlag oder die Sicherstellung der einmonatlichen Verpfleggebühr zu enthalten;
- bei Dienstboten und Arbeitern, welche weder Tagelöhner sind, noch einer Innung angehören, besteht dasselbe in einem nach den vordruckten Rubricen von dem Dienstherrn oder Arbeitgeber vollständig auszufüllenden Dienst- oder Arbeits-Zeugnisse nach beiliegendem Formulare;
- bei Mitgliedern von Innungen, Vereinen oder Gremien in der Spitalsanweisung des betreffenden Vorstandes, welche jedem erkrankten Mitgliede unweigerlich zu erteilen ist;
- bei Stifflingen und Pfündnern in der pfarramtlichen Anweisung;
- bei den von einer Behörde Uebergebenen in der amtlichen Anweisung, welche außer den sub Nr. 2 angeedeuteten Daten noch die Bestimmung, was mit dem Kranken nach seiner Genesung geschehen soll, und falls diese bereits ausgemittelt sind, auch die Namhaftmachung der Person und des Fonds, welche die Zahlungsfrist trifft, enthalten oder andeuten soll;
- bei allen nicht in eine frühere Kategorie Gehörigen, in der polizeilichen oder ortsbehördlichen Anweisung nach beiliegendem Formulare.

4. Bei Kranken, welche ohne Aufnahms-Documente in die Anstalt gebracht werden, oder selbst sich zur Aufnahme melden, hat die Anstalt die nachträgliche Beibringung der über deren Zuständigkeits- und Zahlungspflichtigkeits-Verhältnisse und die für sie zahlungspflichtigen Personen, Körperschaften u. Ausschluß gebenden Documente einzuleiten und sich nöthigen Falls zu diesem Zwecke an die betreffende Behörde zu wenden.

5. In dem sub 4 erörterten Falle und in allen Fällen, wo hinsichtlich der in dem Aufnahms-Documente enthaltenen Daten über das Nationale und Zahlungsfähigkeit des Kranken oder der für ihn zur Zahlung gesetzlich Verpflichteten irgend ein Zweifel besteht, ist von der Anstalt mit dem Kranken, in so weit es sein Zustand erlaubt, sogleich ein umständliches und ins-

Din linca dokumintelorş doveditore de लोकल de kape ce vine aş de pstinca de a प्लळी, n'are cъ ce peiente niçi kñş bolnavş.

2. Darea kñş bolnavş n'atr'kñş act'felş de așezmñntş de beteuł. are cъ ce факт, kñndş ce póte şi kñndş eartş n'apreuişrşrile, n'e kñntş kñş dokumñntş perşlatş de cşcşepere, doveditorş de nađionalitatea, atinınca şi de n'apreuişrşrile kapacitatei de a प्लळी aș bolnavşlş şi ale persónelorş, korporatşkñnilorş, deşrşrilorş ş. a., karş cñntş n'ndetorate prin lege a प्लळी spesere ce ce фъкръ kş a bolnavşlş kştare.

3. Dokumñntşlş aचेता de cşcşepere are cъ kşprinde n' स्पेगिः

- la cei ce प्लळेकş eł n'csemł, n'e kñntş datele de mał cşcş, n'kş şi denşcşlş aş asekşrarea kompetinței de kştare n'e timşlş de o lşntş;
- la servitorş şi lşkrştorł, karş niçi cñntş zilerł, niçi ce đinş de vr'o korporatşkñne, are cъ ce n'ndepniascş aचेता n'atr'kñş atectatş de servitş aş de lşkrş cşctşkricş đntş rşrşcşele tipşrite, de kştrş cşkñntş aş đntştorisł de lşkrş, đntş formşlarisł ce şrtaozş mał la vale;
- la mşđlarł a korporatşkñnilorş, n'asocişrilorş, aş gremielorş n' asemnarea cñitalşlş de kştrş respentivşlş anticł, kape are cъ ce dee фърş penitşntş ver kşrş mşmşrş ce c'a bolntşitş;
- la cei din fşndşkñnł şi pretşndarł n' asemntşkñnea paroxşlş;
- la cei đauł de kştrş o deperştorisł n' asemntşkñnea ofiđiale, kape aфарь de datele n'csemnate cşđ Nr. 2, are cъ mał kşprindş şi hotşrşrea, kş ce are a ce face kş bolnavşlş đntş a lşł ređncşntştoşare, şi deakş aचेता c'aş şi mişlocitş, n'kş şi arştarea kş nşmşle a persónelş şi a fşndşlş, n'e kape kade प्लळीrea;
- la tođi ceılalđ n'ekşprinşł n' vrezna đin kategorişle de mał cşcş, n' asemntşkñnea poliđianş aş a deperştorieł लोकल, đntş formşlarisł ce şrtaozş mał la vale.

4. La bolnavł, karş c'aş adşcş n' cñitalş fърş dokuminte de cşcşepere, ceaş karş ce n'csemş eł n'csemł spre primire, așezmñntşlş are cъ nşntş la kale adşcşerea mał trşzish a dokumintelorş arştrşore deşpre atinınca şi n'apreuişrşrile pştinței de a प्लळी a l'e bolnavilorş şi de persónele, korporatşkñnile ş. c. a. ce cñntş n'ndetorate a प्लळी pentrş aचेता, şi a ce n'itorşce n' pşvinca aचेता kştrş respentiva deperştorisł, черkñndş trevşinca.

5. N' kascşlş deşctşitş cşct 4 şi n' tote n'ntşmşlşrile, n' karş n' pşvinca datelorş kşprince n' dokumñntşlş de cşcşepere, ecle vreo n'ndoealş deşpre nađionalitatea şi pştinca de a प्लळी din partea bolnavşlş, ceaş a persónelorş, karş cñntş n'ndetorate prin lege a प्लळी pentrş cłş, așezmñntşlş are cъ ice kş bolnavşlş, nşntş n' kşitş o eartş





# BIZONYÍTÁSA

a

## rendőrbiztosságnak, városi tanácsnak, községelöljáróságnak.

1	Ha a tulfelöli személyleírás, szolgálati vagy dologi viszony igaz-e?	
2	Ha a szolgálatbóli vagy munkabóli elbocsátás a cs. k. rendőr-járási-igazgatóságnak, városi tanácsnak, községelöljáróságnak feljelentetett-e?	
3	Ha a szolgálatadó fizetésre tehetetlen-e?	
4	Az ápoltatott hová illetékes?	
5	Ha a fizetésre kötelezett fizetésre képes is?	

**Hivatalos aláírás**



Beilage 1.

# Dienst-Beugniß

zur Aufnahme in die allgemeine öffentliche Krankenanstalt in N.

für

geborne

Character:		Laut Paß, Heimathschein oder sonstiger Ur- funde          ausgefüllt von          Datum:          Zahl:
Alter:		
Religion:		
Stand: <span style="font-size: 2em;">}</span> ledig verheirathet		
Geburtsort:		
Land:		
Kreis:		
Bezirksamt:		
Gemeinde:		
Aufenthaltort und Haus-Nr.		
Zuständigkeitsort:		
Land:		
Kreis:		
Bezirksamt:		
Gemeinde:		
Wie lange am Orte der Krankenanstalt?		

Dieses im Dienste (in der Arbeit) des Gefertigten erkrankte Individuum, welches nach der Genesung in den Dienst desselben zurücktritt, (vom Gefertigten nun entlassen ist), wird gegen Erlag des einmonatlichen (für die Dauer der Krankheit, ganzen) Verpflegsbetrages (wegen Zahlungsunfähigkeit einstweilen unentgeltlich) dem allgemeinen öffentlichen Krankenhause in N. in Pflege übergeben.

N., am  
Hausinhaber mit Character.

Dienstgeber  
mit Character.

Polizeibezirks- (Stadt-) Armen- u.  
Arzt.

# Bestätigung

des

Polizei-Commissariates, Stadt-Magistrates,

der

Gemeindevorsteherung.

1	Ob das jenseitige Nationale, Dienst- oder Arbeitsverhältniß richtig ist?	
2	Ob die Dienst- oder Arbeits-Entlassung bei der k. k. Polizei-Bezirks-Direction, Stadt-Magistrat, Gemeindevorsteherung angezeigt wurde?	
3	Ob der Dienstgeber zahlungsunfähig ist?	
4	Wohin d. Verpflegte zuständig ist?	
5	Ob d. Zahlungspflichtige auch zahlungsfähig ist?	

Aemtlliche Fertigung.

## Aditamentul 1.

**Atestat de serviciu**

pentru primirea din spitalul cinerale publice

din N.

pentru  
prezentare

Caracterul		Dupa pasportul, atestat de patrie, sau altfel corespunde documentelor.  Extradate de catre  Data:  Numarul:
Vârsta		
Religie		
Statul { june civilitate		
Locul nașterii		
Țara		
Președintele		
Președintele		
Comunitatea		
Locul petrecerii în Nr. casei		
Locul de care se ține		
Țara		
Președintele		
Președintele		
Comunitatea		
Cum vreme la locul spitalului?		

Această persoană bolnavă din serviciul (leziune) certificatului, care dintr-un redusibilușare se reditatorce la serviciul ei, (de la certificat este dimis) se străduie, pe lângă depunerea comunității de o lună (pe cât va ține voia, dăruie) a șmei de către (pentru nenștința de a plăti decontatul fără plată) la spitalul cinerale publice din N.

N. din  
proprietar de casă cu caracter.

Dăruitor de leziune  
cu caracter  
doftorul președintelui poliției,  
(alți cetățeni) alți scriitorii m. c. l.

# Adevărate

din partea

comisarariatului de poliție, amănatului cetățean,

din partea

anticiiei companiei.

1	<p>Даке националitatea, репортжл де сервис а де лжкря днсемнатл дпколо есте адевѣратл?</p>	
2	<p>Даке димитереа дпн сервисл а де лжкря с'а арѣталл ла дпренѣснеа ч. р. де полицил, ла маѣстратжл четѣцил, а де ла антициа компаниа?</p>	
3	<p>Даке дѣтѣоржл де сервисл есте неканаче д' а пѣти?</p>	
4	<p>Де че локж се цпне волпавжл а де волпавл?</p>	
5	<p>Даке челл дндеторатл а де дндеторатл а пѣти есте шп каначе де а пѣти?</p>	

Сѣвскрпнтѣра офпциале.

2. melléklet.

**Bizonyítvány**

a . . . . . i nyilvános kórházbai ideiglenes föl vételre

számára

született

	<p>A rovatok mint az 1. számú mellékletnél.</p>	
--	---	--

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ezen megbetegedett egyén, melly jelenleg fizetésre tehetetlen, olly megjegyzéssel adatik át a . . . . . -i nyilvános kórháznak, hogy az egyelőre az ingyeni ápolásra alkalmas.

N. . . . . -kán.

háztulajdonos  
polgári állásával.rendőri, járási-orvos,  
(városi, községi-)  
(szegények orvosa)**Bizonyítása**

a rendőrbiztosságnak, városi tanácsnak, községelöljáróságnak, mint az 1. sz. mintánál.

Beilage 2.

# Zeugniß

zur einstweiligen unentgeltlichen Aufnahme in das allgemeine Krankenhaus in N.

für

geborene

	<p>Die Rubriken wie bei Beilage No. 1.</p>	
--	--	--

Dieses erkrankte Individuum, welches dormalen nicht zahlungsfähig ist, wird dem allgemeinen Krankenhause in N. mit dem Bemerten übergeben, daß dasselbe vorläufig zur unentgeltlichen Pflege geeignet ist.

N., am

Hauseigentümer  
mit Character

Polizei-, Bezirks-Arzt,  
(Stadt-, Gemeinde-)  
(Armen-Arzt)

## Bestätigung

des Polizei-Commissariates, Stadt-Magistrates, der Gemeindevertretung wie bei Formular No. 1.

Adiţmăntul № 2.

**A t e c t a t ă**

pentru primirea deocamdată a plăţii pentru spitalul civil

din

aşa

precum şi a plăţii

	<p>Răzvrătirea ca la adiţmăntul № 1.</p>	
--	--	--

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Lucrătorul personal bolnav, care deocamdată nu este în stare de a plăti, se prezintă la spitalul civil din N. cu o cerere de plată, care este pentru actele de calificare de a se ocupa spre vindicare a plăţii.

N. din

Proprietarul de casă  
cu caracter

medicul preţerilor poliţiene  
(medicul chirurg, comisar)  
(medicul chirurg)

**A d e v e r i r e a**

din partea comisarului de poliţie, a maistrului chirurg a reprezentanţei comunei  
ca la formularul № 1.

. . . . . i nyilvános kórház . . . . . -kán 18

## Jegyzőkönyv

melly a . . . . . i nyilvános kórházba ápolás végett fölvevett N. N.-nek illetősége és  
fizetéstehettsége kinyomozása iránt vétetett föl.

1. Az ápoltnak kereszt- és vezeték neve, kora és vallása, születéshelye, egyházmegyéje, helysége, politikai járása, kerülete, koronaországa, állapota, netaláni gunyneve. ad 1.
2. Polgári állása, szolgálatja vagy munkálkodása, kinél, s mióta? ad 2.
3. A szülők neve, állapota és polgári állása, ha még élnek-e, hol laknak, lakhelyök járása, kerülete. ad 3.
4. Az ápoltnak gyermekei vagy rokonai, azok neve és lakhelye. ad 4.
5. Az ápoltnak jelenlegi illetősége, a helység, házsám, község, járás, kerület, koronaország vagy közigazgatási terület megnevezésével, az ezen illetőségnek utazási okmányok általi kimutatásával, mint: honlevél, utlevél, vándorkönyv, hol és mikor ez kiadatott, annak kelte és számja. ad 5.
6. Hol, mióta és kinél van . . . . . t, házsám és utca, avvagy csak megérkezett és honnan? ad 6.
7. Ha az ápoltnak valami vagyonnal bír-e, hogy az ápolási költségeket megfizethesse? ad 7.
8. Kinek kéne e szerint ezen költségeket megfizetni és mi okból? ad 8.
9. Jövendőbeli valószínű tartózkodása, vagy kit lehetne ez iránt megkérdezni? ad 9.

a betegnek  
és  
a 2 tanunak aláírása.

N. N.  
kórház-igazgató.

N. N.  
intézeti orvos.



**Beilage 3.**

Allgemeines Krankenhaus in N.

am

# Protokoll,

aufgenommen zur Erhebung der Zuständigkeit und Zahlungsfähigkeit der im allgemeinen Krankenhause in N. zur Verpflegung aufgenommenen

1. Tauf- und Zuname, Alter und Religion, Geburtsort, Pfarre, Ortsgemeinde, politischer Bezirk, Kreis, Kronland, Stand der Verpflegten, allfälliger Vulgarname. ad 1.
2. Character, Dienst oder Handtierung, bei wem, dann wie lange? ad 2.
3. Name, Stand und Character der Eltern, ob sie noch leben, wo sie wohnen, Bezirk, Kreis des Wohnortes. ad 3.
4. Kinder der Verpflegten oder Verwandte, deren Name und Wohnort. ad 4.
5. Gegenwärtige Zuständigkeit der Verpflegten mit Angabe des Ortes, Haus-Nr., der Gemeinde, des Bezirkes, Kreises, Kronlandes oder Verwaltungsgebietes mit Nachweisung dieser Zuständigkeit laut Reiseurkunden, als: Heimathschein, Paß, Wanderbuch, wo und wann ausgestellt, Datum und No. desselben. ad 5.
6. Wo, wie lange und bei wem schon in N., Haus-No. und Straße, oder erst zugereiset und woher? ad 6.
7. Ob der Verpflegte ein Vermögen besitze, um die Krankenkosten bezahlen zu können? ad 7.
8. Wer somit diese Kosten und aus welchem Grunde zu bezahlen haben dürfte? ad 8.
9. Künftiger wahrscheinlicher Aufenthalt, oder wer hierüber befragt werden könnte? ad 9.

Fertigung des Kranken  
und  
der 2 Zeugen.

N. N.  
Krankenhaus-Verwalter.

N. N.,  
Anstalts-Arzt.

Спиталъль цинерале дн N.

дн

**ПРОТОКОЛЪ**

лбатъ pentръ черчетареа атинингеі ші капачитатеі де а пльті алѣі —  
каре с'а прімітѣ дн спиталъль пѣбликѣ дін N. pentрѣ къѣтаре.

1. Нѣмеле ші пропѣмеле, анімеа ші релігіонеа, локълѣ памтереі, парохіа, комънитатеа локале, претъра політікѣ, префентъра, цера де коронъ, статълѣ къѣтатълѣ сеаѣ къѣтатеі, вр'ѣнѣ нѣше вѣлгаре че ва фі авѣндѣ. ad 1.
2. Карантерълѣ, сервіцълѣ аѣ професіонеа, ла чіне, апоі къѣтѣ тімпѣ? ad 2.
3. Нѣмеле, статълѣ ші карантерълѣ пѣрпінцілорѣ, деакъ ачеіа маі трѣіескѣ, ѣнде се афлѣ къ локъінца, претъра, префентъра, локълѣ вѣікѣчѣнеі. ad 3.
4. Прѣпчії къѣтатълѣ аѣ а къѣтатеі сеаѣ рѣденіеле, нѣмеле ші локъінца лорѣ. ad 4.
5. Атинінца де акъм а болпавѣлѣ сеаѣ болпавеі, къ арѣтареа локълѣ, нѣмерълѣ касеі, а комънитатеі, а претъреі, префентъреі, а цереі де коронъ, аѣ а теріторіѣлѣ адміністратіѣлѣ къ докѣмѣнтареа ачестеі атинінце, дѣпъ докѣмінтеле де дрѣмѣ, прекъм: атектатѣ дін патріѣ, паспортѣ, къртічїкѣ де перегрінатѣ, ѣнде с'а датѣ ачееа ші къндѣ, датълѣ ші нѣмѣрѣлѣ еі. ad 5.
6. Ѣнде, къѣтѣ тімпѣ ші ла чіне дн N. нѣмѣрѣлѣ касеі ші вліца, сеаѣ къ нѣмаі а сосітѣ, ші де ѣнде? ad 6.
7. Деакъ болпавѣлѣ аѣ болпава аре чева авере, ка съ пѣтѣ пльті спеселе болеі? ad 7.
8. Прїп ѣрмаре чїне аре съ респѣндѣ спеселе ачесте ші пе че темейѣ? ad 8.
9. Петречереа пе вїіторіѣ, сеаѣ чїне с'арѣ пѣтѣ днтреѣа дн прївїнѣа ачеаста? ad 9.

Съѣскрїптъра болпавѣлѣ аѣ а болпавеі

ші  
а челорѣ доі парторї.N. N.  
адміністрѣторіѣлѣ спиталълѣ.  
N. N.  
медїкълѣ спиталълѣ.